

Sa git-na ng di-lim =
· ako ay ↗ na-ka-ta-naw =
ng i-law na kay pang-law =
ha-los di ko ma-ki-ta ↗
· Tulung-an mo a-ko, ↗
· itu-ro = ang da-an =
· sapag-kat! a-ko'y sa-bik =
sa a-king pi-nag-mu-lan ↗

Sa pag-si-bol ng a-raw ↗
· hang-gang ↗ da-pit-ha-pon =
· mala-mig na hang-in =
ang a-king · ka-ya-kap ↗
Huwag sa-nang had-Lang-an =
ang = a-king ↗ ni-la-lan-das =
· sapag-kat! a-ko'y sa-bik =
sa a-king si-ni-lang-an ↗

REFRAIN →

Ba-yan ko, na-han ka ↘
· ako nga-yo'y = nag-i-i-sa ↘
na-is kong mag-ba-lik ↘
sa i-yo, ba-yan ko ↘

· Pata-wa-rin mo a-ko ↘
· kung a-ko'y = nag-ka-ma-li =
sa ↗ lan-das na a-king ↗
ti-na-hak

”Pagbabalik” Gruppe Asin, Philippinen

Aussprache:

ng, allein = "nang"

ng, im Wort = ng wie in "singen"

ngg = ng-g

w = u, wie in engl. "water"

k,p,t = unaspiriert, trocken ohne h

k = im Rachenbereich gebildet,

so dass es annähernd wie ch in Rachen klingt

r = rollend wie im Italienischen

s = ss stimmlos

y = i

aa = a-a

ii = i-i

Rückkehr (wörtliche Übersetzung)

In der Mitte der Dunkelheit

konnte ich sehen

ein Licht, das so schwach war

ich konnte es fast nicht sehen

Hilf mir

zeig mir den Weg,

weil ich sehne mich

nach meiner Herkunft

REFRAIN

Mein Land, wo bist du?

Nun bin ich allein,

ich will zurückkehren

zu dir, mein Land

Vergib mir

wenn ich mich irrte

mit dem Weg, den ich nahm

Beim Morgenrot

bis zum Nachmittag

einen kühlen Wind

umarme ich

Ich hoffe mein Weg wird

nicht verhindert,

weil ich sehne mich

nach meinem Geburtsland

Pagbabalik

Sa gitna ng dilim

Ako ay nakatanaw

Ng ilaw na kay panglaw

Halos 'di ko makita

Tulongan mo ako

Ituro ang daan

Sapagkat ako'y sabik

Sa aking pinagmulan

CHORUS

Bayan ko, nahan ka

Ako ngayo'y nag-iisa

Nais kong magbalik

Sa iyo, bayan ko

Patawarin mo ako

Kung ako'y nagkamali

Sa landas na aking tinahak

Sa pagsibol ng araw

Hanggang dapit-hapon

Malamig na hangin

Ang aking kayakap

Huwag sanang hadlangan

Ang aking nilalandas

Sapagkat ako'y sabik

Sa aking sinilangan



die Rückkehr

In (wann?) der Mitte (die)

der Dunkelheit (die)

konnte **ich** ein Licht (das) sehen,

das (<das Licht) so schwach war.

Ich konnte **es** (das Licht) fast nicht sehen.

Hilf **mir**! Zeige **mir den Weg** (der),
weil **ich mich nach meiner Herkunft**
(die) sehne.

REFRAIN

Mein Land (das), wo bist **du**?

Nun bin **ich** allein!

Ich will zurückkehren zu **dir**,
mein Land (das).

Vergib **mir**, wenn **ich mich** irrte
(sich irren) mit dem Weg (der),
den <der Weg **ich** nahm!

Vom (=von dem) Morgenrot (der Morgen, das Rot)
bis zum (=zu dem) Nachmittag (der Mittag)
umarme **ich einen kühlen Wind** (der).

Ich hoffe, **mein Weg** (der) wird
nicht verhindert,
weil **ich mich sehne nach meinem**
Geburtsland (die Geburt, das Land).

sich sehen nach + Dativ

Ich sehne mich nach einem Nachtsch.

Nominativ Genitiv Dativ Akkusativ